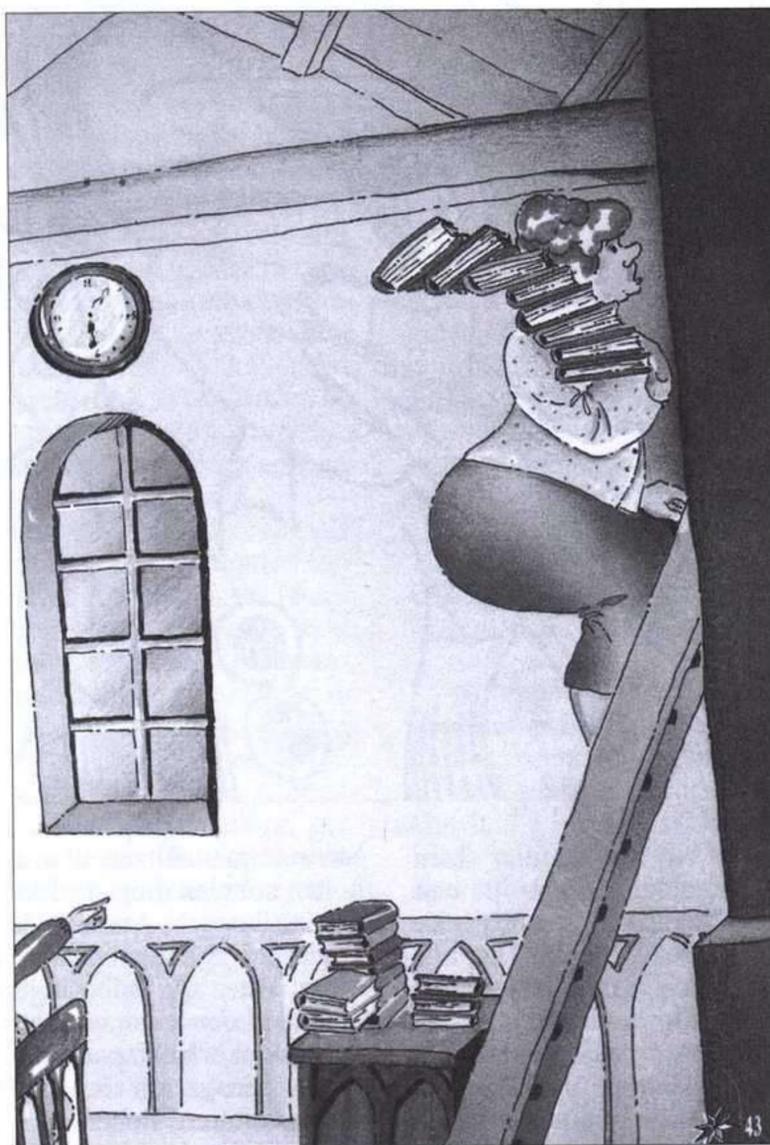


Asturias: «*ta escosando*»

por **Vicente García Oliva***

En este último año apenas se han publicado libros en asturiano, y el panorama escolar de la enseñanza de la lengua asturiana se presenta sombrío. El poco interés de los responsables políticos en el desarrollo y consolidación de la lengua y la literatura asturianas, que se concreta en la



MARTÍ R. LOMBAS, CUÉLEBRE 4, EDITORA DEL NORTE, 1995.

falta de una Ley de Normalización Lingüística, el retraso en el reconocimiento de la cooficialidad lingüística, la ausencia de planificación cultural, o en la congelación de las subvenciones a las editoriales que publican en asturiano, ha marcado el retroceso experimentado en estos ámbitos en el Principado.

Hace un par de años titulábamos uno de estos resúmenes anuales de publicaciones con la expresión asturiana «*pasu ente pasu*». Con ella queríamos indicar que la literatura infantil y juvenil asturiana avanzaba con paso lento pero seguro. Poco a poco, pero con firmeza. Si en estos momentos tuviéramos que usar otra expresión asturiana para titular el último periodo de la LIJ en nuestra comunidad, no podríamos poner otro que «*ta escosando*». Es decir, está decreciendo. Está menguando. Se está agotando (una nota positiva en la expresión: una vaca está escosa cuando deja de dar leche hasta el parto. ¿Habría parto en la LIJ asturiana?). Y es que resulta francamente desolador comprobar cómo en estos últimos doce meses, apenas se han publicado libros, y el panorama escolar de la enseñanza del asturiano parece más bien sombrío.

Falta de apoyo a la lengua y literatura en asturiano

La llegada al poder autonómico del Partido Popular ha resultado, como se temía, un freno total al tímido avance que los sucesivos gobiernos socialistas habían favorecido en el campo de la LIJ, aunque, y bien se ve ahora, sin unas bases sólidas y coherentes. Pero unas bases, al fin y al cabo, que impidieron un retroceso, tal y como ahora se está sufriendo. Se iba, en definitiva, sobreviviendo con dignidad, gracias al esfuerzo de algunos colectivos (maestros, escritores, Academia de la Llingua, etc.), pero sin que los legisladores legisasen, ni los ejecutivos ejecutasen. Como decimos por aquí, un poco al *debalu*.

La falta de una Ley de Normalización Lingüística, el retraso en el reconocimiento de la cooficialidad que amplias capas de la sociedad demandan, la ausencia de una mínima planificación cultural, el incierto futuro de los escolares que cursan Lengua Asturiana, la congelación de las subvenciones a las editoriales que publican en asturiano, y un largo etcétera que se podría añadir, demuestran el poco interés de nuestros responsables políticos en el desarrollo y consolidación de la lengua y la literatura asturianas.

Como muestra de la falta de aprecio de nuestra lengua autóctona, por parte de la élite dirigente, baste decir que la propaganda y las invitaciones para el tradicional Día de les Lletres Asturianes se realizó íntegramente ¡en castellano! Otra muestra: a estas alturas de 1996, todavía está sin publicar la novela ganadora del más importante premio de narrativa asturiana, el Xosefa de Xovellanos, del año 94 (*La Llosa*, de Xosé Nel Caldevilla), y no digamos nada de la ganadora del año 95, que fue una preciosa obra de Dolfo Camilo Díaz. Contrasta esta actitud oficial con la cada vez mayor aceptación social del asturiano, como demuestra, por ejemplo, la manifestación de Oviedo en favor de la oficialidad de la *llingua*, masivamente secundada en la calle, y con apoyo de numerosos alcaldes y asociaciones del Principado.

Las publicaciones

En cuanto al tema concreto de las publicaciones, sería interesante citar, en primer lugar (por lo polémico de las conclusiones), el libro *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*, de X.A. González Riaño y J.L. San Fabián Maroto (colección Documentos, Editora del Norte). Entre las conclusiones del estudio, podrían citarse las siguientes:

—La incidencia positiva que tiene la enseñanza de la lengua asturiana en el rendimiento escolar de los alumnos en materias instrumentales (en las distintas áreas de aprendizaje, sobre todo, en ortografía y comprensión lectora en castellano).

—Facilita un mejor conocimiento del medio social y natural de Asturias.

—Fomenta el grado de aprecio y valoración de la lengua y la cultura asturianas.

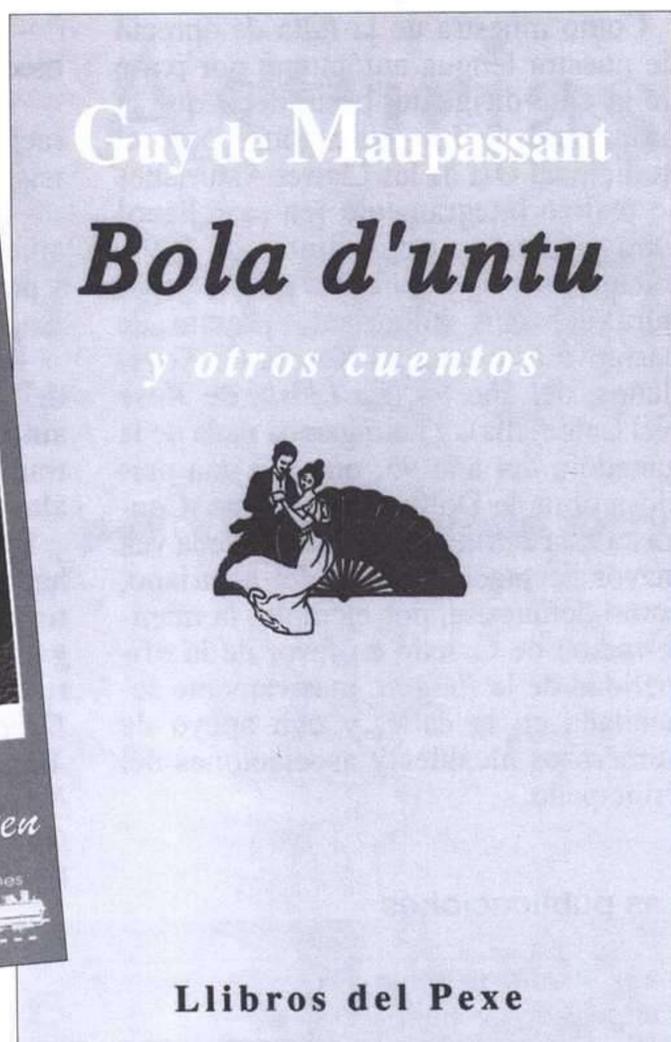
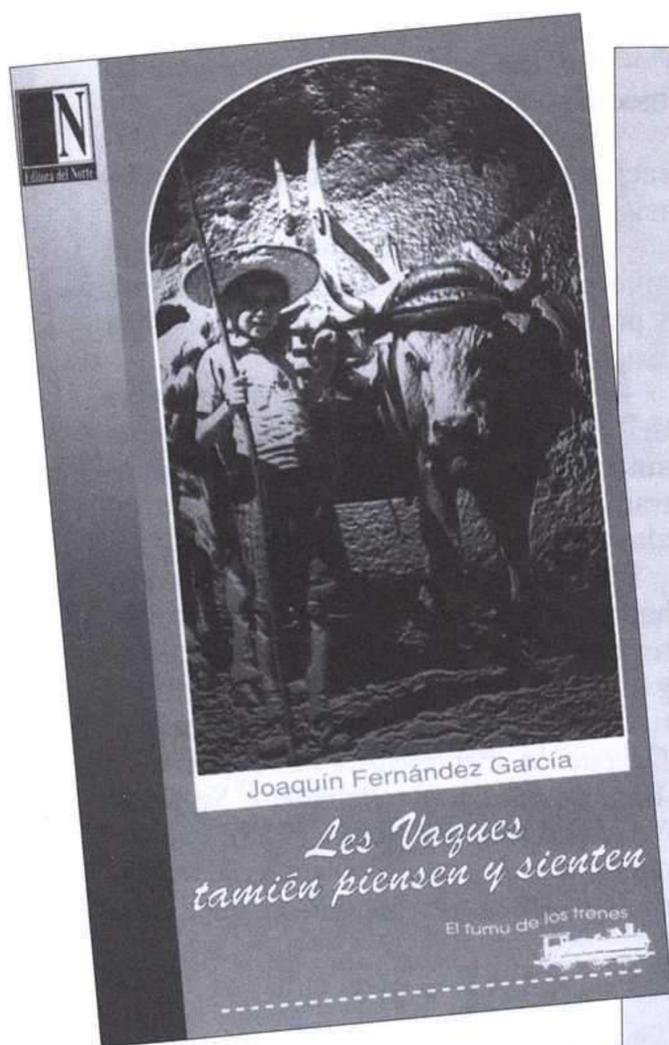
—Juega un papel fundamental en el aprendizaje social y lingüístico general, y por supuesto, en la consolidación de la lengua asturiana.

—El estudio contradice la creencia del supuesto desprestigio de la lengua autóctona en el medio rural. Por el contrario, se constata la existencia de un alto nivel de aprecio en este medio.

En cuanto a los libros publicados, habría que destacar, igualmente, los destinados al aprendizaje escolar de la *Llingua Asturiana* en la Educación Primaria. Entre estos podemos citar: *Xana 1. Educación Primaria. Primer Nivel* y *Xana 2. Educación Primaria. Segundu Nivel* (Editora del Norte, 1995), coordinados por Alberto Cobreros, Ana María Rodríguez y Urbano Rodríguez (que



MILA GARCÍA PÉREZ, ANDECHA 1, LIBROS DEL PEXE, 1995.



compuso, además, algunos de los poemas que aparecen en los textos) mientras que las canciones son de Nacho Fonseca; *Cuélebre 3. Educación Primaria. Tercer Nivel y Cuélebre 4. Educación Primaria. Cuarto Nivel* (Editora del Norte, 1995), coordinados por María Esther García, Socorro Iglesias y Pablo Manzano; *Andecha 1. Educación Primaria. Quinto Nivel y Andecha 2. Educación Primaria. Sexto Nivel* (Llibros del Peixe, 1995). Los coordinadores fueron en este caso, J. Ramón Iglesias Cueva y Jorge J. Lueje.

Otros materiales muy interesantes para el aprovechamiento escolar pueden ser la guía didáctica *Toponimia y conocimiento del medio*, de Florencio Riera Suárez (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1995) que, acompañada de un vídeo en asturiano, reivindica la recuperación de la toponimia como herramienta educativa, con el ejemplo de Sariego, uno de los concejos del centro de Asturias. Además de dos nuevos diccionarios: la tercera edición,

muy mejorada, del *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, de Félix Ferreiro, Pablo Manzano y Urbano Rodríguez (Trea, 1995); y el muy completo *Diccionariu Asturianu-Castellán y Castellán-Asturiano*, del académico y escritor Xuan Xosé Sánchez Vicente (Trabe, 1996).

Los libros de creación

En cuanto a los libros propiamente de creación, muy poco que reseñar, tal y como al principio se decía. Nombrar, si acaso, *Les flores radioactivas*, de Agustín Fernández Paz, novela con pinceladas ecologistas, y *Les vaques tamién piensen y sienten*, de Joaquín Fernández García, de corte costumbrista (ambas en la colección El Fumu de los Trenes, Editora del Norte, 1996), y las traducciones de dos clásicos: *Tres aventuras de Sherlock Holmes*, de A. Conan Doyle, en traducción de Xuan Bello, y *Bola d'untu y otros cuentos*, de Guy de Maupassant,

traducida por Milio R. Cueto (las dos en la colección Puzzle, Llibros del Peixe, 1995). A añadir, también, *La serena*, de Ana Fernández Marqués (AYDA, 1996), cuento mitológico para los más pequeños, con unos preciosos dibujos de Alberto Pérez Peña.

Y dejamos para el final, por lo que supone de interesante novedad, la aparición de un librito escrito en la variante lingüística denominada galego-asturiano, titulado *Xelín y Toxo* (Colección Torbolín, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies), y cuyos autores fueron, colectivamente, Rafael Cascudo Noceda, Josefina Cascudo Sánchez, Carmen López Iglesias y Angeles Loza Pérez. Xelín, un niño tímido de nueve años, y Toxo, un perro vagabundo, son el hilo conductor de las situaciones que se engarzan en ciclos estacionales dentro de un ambiente marineru y campesino, al que se incorporan elementos tan actuales como la presencia del hipermercado o una pediatra que atiende a los niños. Escrito con variedad de estilos narrativos, diálogos sencillos y alternancia de punto de vista, parece muy adecuado para su aprovechamiento escolar. Libro muy cuidado, tanto en su disposición tipográfica como en las magníficas ilustraciones de Fran.

Y ya, por último, decir que los premios Llectures pa Rapazos, otorgados por la Academia de la Llingua Asturiana, en su última edición, recayeron en *El vieyu Trasgu*, del biólogo Chechu García, para los más pequeños, y en la traducción del cuento de Oscar Wilde *L'alma del pescador*, del abogado Octavio Trapiella, para los mayores. Todo ello, repetimos, dentro de una escasez editorial propiciada, no por falta de originales o por disminución de la calidad, sino simple y llanamente por falta de interés político. A ver si los pactos del señor Aznar con otras comunidades con lengua propia son también de aplicación en la comunidad asturiana. Si no, tendremos que seguir siendo un personaje de cuento: la Cenicienta. ■

*Vicente García Oliva es escritor.

Asturies: «ta escosando»

por Vicente García Oliva

Hai un par d'años entitulá-bamos un d'estos resúmenes añales d'espublizaciones cola espresión asturiana «pasu ente pasu». Queríamos con ella señalar que la lliteratura infantil y xuvenil asturiana avanzaba con pasu sele pero seguru. Migayín a migayu pero defechu. Si nestos momentos tviéremos qu'emplegar otra espresión asturiana pa entitular el caberu periodu de la LIJ na nuesa comunidá, nun podríamos poner otu que «ta escosando». Ye decir, ta ensuchando. Ta amenguando. Ta agotándose (un aquello positivo na espresión: una vaca ta escosa cuando dexa de dar llechi fasta'l partu. ¿Habría partu na LIJ asturiana?). Y ye qu'abúltanos defechamente desolador comprobar comu nestos caberos doce meses, malpenes si s'espublizaron llibros y el panorama escolar de la enseñanza del asturianu paez más bien solombriegu.

Falta de sofitu a la llingua y lliteratura asturianas

L'algame del poder autonómicu por parte del Partíu Popular resultó, comu se temía, un frenu total al tímidu espoxigue que los sucesivos gobiernos socialistes favorecieren na estaya de la lliteratura infantil y

xuvenil anque, y bien se pescancia agora, ensin unos sofitos sólidos y afayaízos. Unos sofitos qu'impidieren un tetrocesu tal y comu agora ta sufriendose. Díbase, en definitiva, sobreviviendo con dignidá, gracias al esfuerciu de dellos coleutivos (maestros, escritores, Academia de la Llingua, etc.), pero ensin que los llexisladores llexislasen, nin los executivos executasen. Comu decimos perequí, un pocu «al debalu».

La falta d'una Llei de Normalización Llingüística, el retrasu nel reconocimientu de la Cooficialidá qu'abondes estayes de la sociedá demanden, l'ausencia d'una mínima planificación cultural, l'inciertu futuru de los escolinos que cursen Llingua Asturiana, la conxelación de les subvenciones a les editoriales qu'espublicen n'asturianu, y un llargu etcétera que podíamos amestar, amuesen el pocu enfotu de los nuestos responsables políticos nel desendolcu y afitamientu de la llingua y la lliteratura asturianas.

Como amuesa de la falta d'apreciu, por parte los cabezales políticos, de la nuesa llingua llariega, namái hai que decir que la propaganda y les invitaciones con motivu'l tradicional Día de les Lletres Asturianas féxose integramente ¡en castellán!. Otra amuesa: a estes altures de 1996, entovía ta ensin



espublizar la novela ganadora del más importante premiu de narrativa asturiana, el Xosefa de Xovellanos, del añu 94 (*La*

Llosa, de Xosé Nel Caldevilla), y nun digamos ná del ganador del añu 95, una perbona novela de Dolfo Camilo Díaz.

Contrasta esta actitud oficial cola cada vuelta mayor aceptación social del asturianu, como amuesa, por exemplu, la manifestación d'Uviéu en favor de la Oficialidá de la llingua, abundantemente secundada na cai, y col sofitu públicu de numerosos alcaldes y asociaciones del Principáu.

Les publicaciones

En cuantes al tema concretu de les espublizaciones, sedría interesante señalar nel primer llugar (polo polémico de les sos conclusiones), el llibru *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*, de X.A. González Riaño y J.L. San Fabián Maroto (Colección Documentos. Editora del Norte). Ente les conclusiones del citáu estudiu podríen señalase les que van dar réu:

—La incidencia positiva que tien l'aprendimientu de la llingua asturiana nel rendimientu escolar de los alumnos en materies instrumentales (nes distintes estayes d'aprendizax, sobre too n'ortografía y comprensión llectora en castellán).

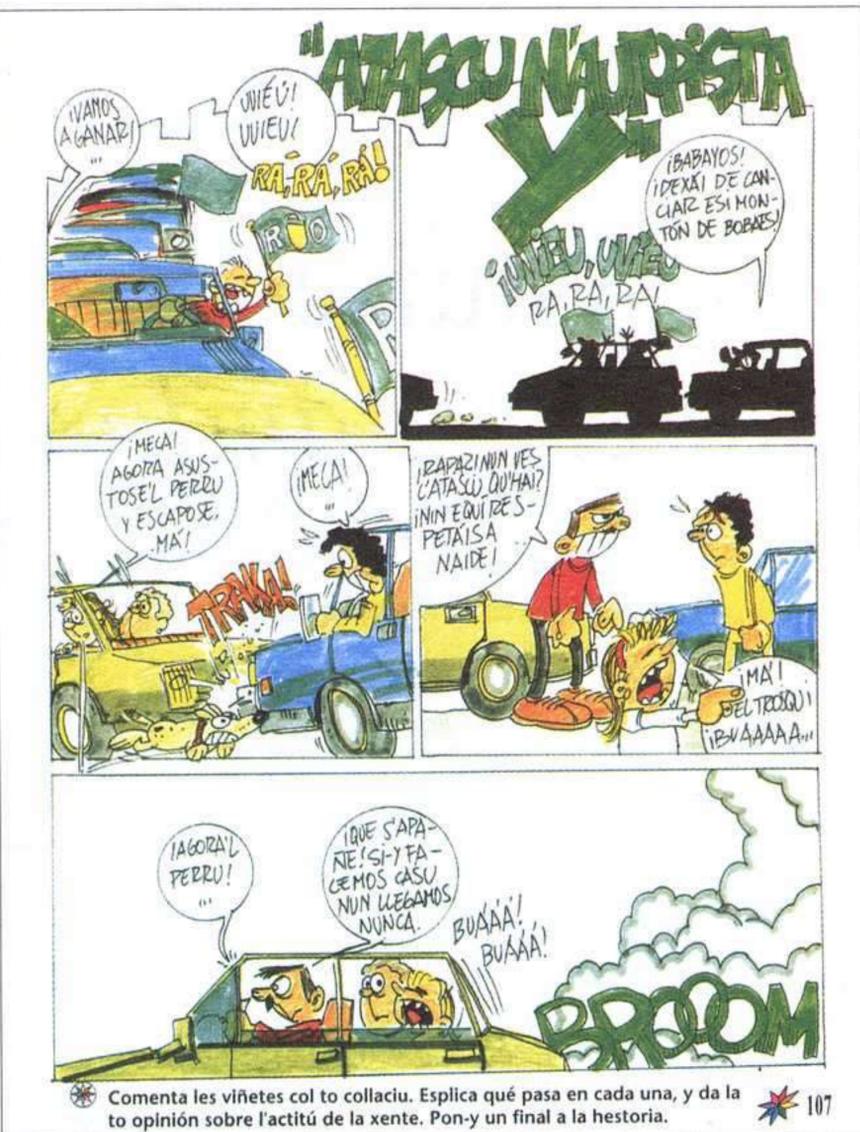
—Facilita un meyor conocimientu del mediu social y ñatural d'Asturies.

—Engranda'l grau d'apreciu y valoración de la llingua y cultura asturianas.

—Xuega un papel fonderu nel aprendizax social y llingüísticu xeneral, y darréu, nel afitamientu de la llingua asturiana.

—L'estudiu contradiz la creencia del supuestu desprestixu de la llingua llariega nel mediu rural. A la escontra, constátase la existencia d'un altu nivel d'apreciu nesti mediu.

En cuantes a otros llibros espublizaos, habríen de destacase igualmente los empobinaos al aprendizax escolar de la Llingua Asturiana na Educación Primaria. Ente estos podemos citar: *Xana 1. Educación Primaria. Primer Nivel* y *Xana 2. Educación Primaria. Segundu Nivel* (Editora del Norte, 1995), coordinaos por Alberto



GINO, CUÉLEBRE 3, EDITORA DEL NORTE, 1995.

Cobrerros, Ana María Rodríguez y Urbano Rodríguez (que fexo, amás, dellos de los poemas qu'apaecen nos testos). Los cancios son de Nacho Fonseca. *Cuélebre 3. Educación Primaria. Tercer Nivel* y *Cuélebre 4. Educación Primaria. Cuarto Nivel* (Editora del Norte, 1995), coordinaos estos por María Esther García, Socorro Iglesias y Pablo Manzano. *Andecha 1. Educación Primaria. Quintu Nivel* y *Andecha 2. Educación Primaria. Sestu Nivel* (Llibros del Peixe, 1995). Los coordinadores fueron nesti casu J. Ramón Iglesias Cueva y Jorge J. Lueje.

Otros materiales perinteresantes pal aprovechamientu escolar pudieren ser, la guía didáctica *Toponimia y conocimiento del mediu*, de Florencio Riera Suárez (Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies, 1995) que, acompañada d'un videu n'asturianu, reivindica la recuperación de la toponimia como ferramienta educativa, col exemplu de Sariego, un de los conceyos del centru d'Asturies. Y l'apai-

ción de dos nuevos diccionarios: un la tercera edición, mui meyorada, del *Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana*, de Félix Ferreiro, Pablo Manzano y Urbano Rodríguez (Trea, 1995); y el mui completu *Diccionariu Asturianu-Castellán y Castellán-Asturiano*, del académicu y escritor Xuan Xosé Sánchez Vicente (Trabe, 1996).

Los llibros de creación

De los llibros propiamente de creación, perpoco que reseñar, tal y comu decimos enantes. Nomar, sicasí, *Les flores radioactivas*, de Agustín Fernández Paz, novela con pincelaes ecoloxistes, y *Les vaques tamién piensen y sienten*, de Joaquín Fernández García, de calter costumistas (les dos en la colección El Fumu de los Trenes, Editora del Norte, 1996), y les tornes de dos clásicos: *Tres aventuras de Sherlock Holmes*, de A. Conan Doyle, traducción de Xuan Bello, y *Bola d'untu y otros cuentos*, de Guy de Maupassant, traducción de Milio

R. Cueto (les dos en la colección Puzzle, Llibros del Peixe, 1995). Amestar, tamién, *La serena*, de Ana Fernández Marqués (AYDA, 1996), cuentu mitolóxicu pa los más pequeños, con unos perguapos dibuxos d'Alberto Álvarez Peña.

Y dexamos pal final, polo que supón d'interesante novedá, l'apaición d'un llibrinu escritu na variante llingüística nomada galego-asturianu, entituláu *Xelín y Toxo* (Col. Torbolín. Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies), y cuyos autores fueron, conxuntamente, Rafael Cascudo Noceda, Josefina Cascudo Sánchez, Carmen López Iglesias y Angeles Loza Pérez. Xelín, un neñu tímidu de nueve años, y Toxo, un perru vagabundu, son el filu entamador de les situaciones que s'enriestren en ciclos estacionales dientro d'un ambiente marineru y campesín, al que s'amiesten elementos tan d'anguañu comu la presencia del hipermercáu o una pediatra qu'atiende a los neños. Escritu con bayura d'estilos narrativos, diálogos cenciellos y alternancia de puntos de vista, abúltanos muy afayaizu pal so tratamientu escolar. Llibru mui bien afatáu, tanto nel so aspeutu tipográfico comu nes perbones ilustraciones de Fran.

Y ya pa lo cabero decir que los premios Llectures pa rapazos, entamaos pola Academia de la Llingua Asturiana, na so postrer edición, recayeron en *El vieyu Trasgu*, del biólogu Chechu García, pa los más pequeños, y na torna del cuentu de Oscar Wilde *L'alma del pescador*, del abogáu Octavio Trapieylla, pa los mayores. Too ellos, repetimos, dientro d'una ensucha producción editorial por mor, non de la falta d'orixinales o de la disminución de la calidá, sinón cenciellamente pola falta d'enfotu políticu. A ver si los pautos del señor Aznar con otres comunidaes con llingua propia, son tamién d'aplicación na comunidá asturiana. Sinón tendremos que seguir siendo un personaxe de cuentu: la Ceni-cienta. ■